

ŠEŠĆ
SPĚWOW SERBSKICH

za

Sopran abo Tenor

z přewodom fortepiana

skomponowane

a swojemu wučerjej

knjezej

organistej **Heringej** w **Budysinje**

poswjećene

wot

K. A. KOCORA.

Sechs wendische Lieder

für

eine Sopran- oder Tenorstimme

mit Begleitung des Pianoforte

componirt

und seinem Lehrer

Hrn. Organist HERING in **Budissin**

gewidmet

von

K. A. KATZER.

W Budyšinje.

Z nakladom Mačicy serbskeje.
Verlag der Mačica serbska.

Budissin.

W kommissii J. E. Smolerja.
J. C. Schmalzer in Commission.



4718° 19 10, a

M.S.

4718° 19 10, a

1. Jenajke lubosća, jenajke podeńdženje. Gleiche Liebe, gleiches Schicksal.

Andantino.

Hłos.
Singstimme.

Pianoforte.

p

Dwě ró - žić - cy mi kćě - ješ - - tej na
Zwei Rös - lein blüh'n am Dor - nen - strauch an

un poco rit. e dim.

herčku černjo - - wym, so je - na k druhej khi. leš - tej
ei - nem Aest - chen klein, sie küs - sen sich im Abend - hauch

poco rit e dim.

a tempo

w wě - - třičku wje - čornym. J. Wehla.
und schlafen flüsternd ein.

a tempo

A blixko při tym kerašku
Tam holčo hrabaše
Ma tucy trawku syčenu
A sebi spěwaše.

2.

Und bei dem frisch gemähten Gras
Dort auf dem Wiesenplan
Ein schönes Mädchen sinnend sass
Und stimmt' ein Liedchen an.

Wot smjerće hrónčko zanjesy
To rjane holčo sej;
Duž róžičcy Jank wušćipny
A holču skići jej.

3.

Vom Tod ein Lied das Mädchen sang
Ergreifend, wunderbar,
Der Jüngling reicht zum schönen Dank
Den Rosenzweig ihr dar.

So lube holčo zmjeseli,
Joh' k dźakej wokoša,
A tykny róži k wutrobi,
So lube posměwa.

4.

Voll Freud' erglöh't das Mägdelein,
Küsst ihn mit Liebeslust,
Erfasst die beiden Röslein,
Birgt sie an ihrer Brust.

A róžičcy hdyž zhinuštej,
Smjerć holčo wotsal wza -
Duž Janka wóčcy plahaštej,
Smjerć tež jej zexanka. -

5.

Und als verwelkt das Rosenpaar,
Erblasst das Mägdelein roth,
Bald liegt auch auf der Todtenbahn
Der Jüngling bleich und todt.

Handwritten blue ink scribbles at the bottom right of the page.

2. Brězyčka přede wsu. Das Birklein vor'm Dorf.

Andante.

Hłos. Singstimme.

Pod bě-šej brězyčku na hór-cy přede wsu tam smój
Dort un-ter'm Bir-ke-lein, vor'm Dorf am Hü-gel klein wir einst

Pianoforte.

p *mf* *decr* *p*

dobru noc sej da-tój, pjeršćen jasny přemě-nja-tój. Ta bě-ša
gu-te Nacht uns ga-ben, Ring und Herz ge-wechselt ha-ben. Es hat das

decr *mf* *decr* *p*

ten. *p* *ten.* *poco rit.* *ten.*

brězyčka je so-bu zdychnyla, je so-bu zdychnyla. H. Seiler.
Birklein weiss mit uns ge-seufzet leis', mit uns ge-seufzet leis'.

p *p e rit.* *p* *cr* *decr* *p*

Pod bělej brězyčku
Na hór-cy přede wsu
Je wón poručit mje Bohu
A je čahnył prječku drohu,
Ta běša brězyčka
Je zo mnu plakała.

Pod bětu brězyčku
Najradšo nětho du,
Stajnje wutroba z njej ryči,
Koždy lisčík trošt mi syči;
Ta běša brězyčka
Je moja troštarka.

Pod bětu brězyčku
Najradšo nětho du,
Pod njej xahnyc' wóčko žadam,
Jeli xas' joh' njewohladam.
Ta běša brězyčka
Mój rów njech přikrywa.

2. Dort unter'm Birklein
Vor'm Dorf am Hügel klein
Er mich Gott befahl mit Schmerzen
Und zog fort mit bangem Herzen.
Es hat das Birklein weiss
Mit mir geweinet heiss.

3. Zum Birklein auf der Höh'
Am liebsten jetzt ich geh';
Stets das Aug' nach ihm sich wendet,
Jedes Blättchen Trost mir spendet.
Das Birklein weiss und grün
Ist meine Trösterin.

4. Zum Birklein auf der Höh'
Am liebsten jetzt ich geh';
Möcht' dort gern die Augen schliessen,
Sollt ich ihn nicht mehr begrüessen.
Das Birklein silberweiss
Mein Grab beschatte leis.

3. Dobra nóc tysac króc. Gute Nacht tausendfach.

Andante.

Hrós.
Singstimme.

Pianoforte.

p *cr.* *ritard.*

decr. *p*

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

cr. *decr.* *p*

cr. *decr.* *p*

Bo - že stónč kohdomu dže - še, kwětha wócho zandžela; cy - ta
 Gol - den geht die Son - ne nie - der, Blümchen schliesst die Äuglein hell; mü - de

ze - mja muč - na běše, žolmu wrěcy plu - sko - ta: Dobra nóc tysac
 ruht die Er - de wieder, plätschernd spricht im Bach die Well: Gute Nacht tausend.

króc, Dobra nóc tysac króc, Dobra nóc tysac króc, Dobra
 fach, tausendfach, gute Nacht gute Nacht tausendfach, tausend.

nóc ty - sac króc! H. Seiler.
fach gu - te Nacht!

Luby lubu přewodžeše
Přez tu holu zelenu,
Wón jej ruku poskićeše
Ze zrudneju wutrobu:
Dobra nóc
Tysac króc!

2. Durch die grüne Haide führet
Heim der Bursch' die traute Maid,
Reicht zum Abschied ihr die Hände,
Seine Seele voll von Leid:
Gute Nacht
Tausendfach!

Styšeć nazdala so daštaj
Solobik a čorny kós,
Sobuželnej zanošwaštaj
Jimaj na puć tajki hlós:
Dobra nóc
Tysac króc!

3. Zaubrisch in den grünen Zweigen
Locken Amsel, Nachtigall,
Trauernd, klagend zu dem Herzen
Tönt es in dem süßen Schall:
Gute Nacht
Tausendfach!

Rjane holčo zrudne běše,
Wóčko sylzu xórleše,
Boži wět po lěsu džěše,
Zéicha dele šučěše:
Dobra nóc
Tysac króc!

4. Traurig war das holde Mädchen,
Thrän' an Thrän' entfloss dem Aug:
Weste kos'ten in den Zweigen,
Flüsterten mit leisem Hauch:
Gute Nacht
Tausendfach!

Kiž so lubo w swěće maja,
Džělenja so njexminu,
Stódkje božemje sej praja
A z tym słowčkom róžno du:
Dobra nóc
Tysac króc!

5. Allen Liebenden auf Erden
Tönet einst die Scheidestund',
Und im letzten bangen Scheiden
Spricht zum Lebwohl der Mund:
Gute Nacht
Tausendfach!

4. Serbska njewjesta. Die wendische Braut.

Allegretto

Hłos.
Singstimme.

Pianoforte.

f

f

cr.

mf.

decr.

f

cr.

mf.

f

sym Serbow serbske ho-le-čo, mi
Ich bin ein wendisch Mägdelein, mán

Han-ka re-ka-ja a mjes-le-se-bi spē-wajo mam spēšnosť do džěła a mjesle-se-bi
nennet Hanka mich, muss singen stets und fröhlich sein, arbeit' ich emsig-lich, muss singen stets und

spěwajo mam spēšnosť do džěła. H. Seiler.
fröhlich sein, arbeit' ich emsig-lich.

Hdyž škowrončk ranko zaspěwa, 2.
Mi spēwa k stawanju
A jěduli do džěćela,
Z nim spēwam na přemó.

Steigt früh die Lerche in die Höh'
Steig' ich auch aus dem Bett'
Und fahre hin nach Gras und Klee,
Sing' mit ihr um die Wett!

Na mjexu jězdžu zelenu, 3.
Serp tupymótrů sej
A žněju trawku rosojtu
Na mjezy kwěthojtej.

Jch fahre auf den grünen Plan,
Wetz' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

Kamjenjocišć wot G. Elsnarja w Lubiju.

- A hdyž so ručka womača* 4. *Und mach' ich mir das Händchen nass,*
Wtej trawcy rosojtej, *Im Thau am Wiesenrand,*
Mi pjeršćen mój so błyskota *So blitzt mein Ring durch's grüne Gras*
Na ručcy na mokrej. *An meiner nassen Hand.*
- Tón pjeršćen mam wot lubeho,* 5. *Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,*
Rjaneho pachola, *Dem schönsten Burschen hier,*
K nam wječor, hdyž so zasměrko, *Im milden Abenddämmerchein*
Mój luby přikhadža. *Da kommt er stets zu mir.*
- Sym w zymje k nowej košulcy* 6. *Zu Hemden spann den Winter ich*
A k platej napřadła, *Genug zu Leinwand, schaut*
Plat dawno je žno nathany, *Sie fertig schon, gewirkt für mich,*
Plat trjebam njewjesta. *Die brauch' ich ja als Braut.*
- Tež pjerje je wšo wudrjene* 7. *Wohl an den langen Abenden*
Na dolhich wječorach; *Schloss ich mir Federn ein,*
Duž poslešća mam hotowe *Drum seht die Betten fertig steh'n*
We mojich komorkach. *In meinem Kämmerlein.*
- Za čerwjeny bant na hłowi* 8. *Für's rothe Kopfband wird bestellt*
Chcu měc wěnc ručany; *Ein Rautenkränzelein;*
Mać budže čěpcow kupić mi *Die Mutter kauft für schweres Geld*
Za drohe pjenjezy. *Mir Frauenhauben ein.*
- Mi družćić budža holeča,* 9. *Dann wähl' ich zu Züchtjungfern aus*
Te wjesne towařški, *Die Freundinnen am Ort,*
A budže kwasna hosćina *Und es giebt einen Hochzeitschmaus*
Přex tři dny zaspochi. *Drei Tage fort und fort.*

5. Spěw ze serbskeho kwasa. Lied aus der wendischen Hochzeit.

Hłós.
Singstimme.

Pianoforte.

Andante.

Z horecj
Ännchen

syl - zu rja - na Han - ka lube - ho rów krjepje - še, žaro - wa - še swojoh'
netzt mit heissen Thrä - nen des Ge - lieb - ten frühes Grab, pflanzt darauf mit Trauern,

Jan ka, ró - že na rów sa džeše, k wopomnje - nju, k dopomnje - nju na li -
Schnen Blumen, die der Lenz ihr gab, zum Gedächt - niss, als Vermächtniss Rosen

ki a li - li - je, k wopomnjenju, k dopomnje - nju nali - hi a li - li - je. H. Seiler.
roth und Lilien weiss, zum Gedächtniss als Vermächtniss Rosen roth und Lilienweiss.

Polne róže k dopomnjenju
Kaž bě rjany njebohi,
K luboznemu wopomnjenju
Módre njexapomnički,
A te hwětki su tam swědkhi
Jeje swěrnoh' wuznaća:

2.

Rothe Rosen, als Vermächtniss,
Denn sie strahlen ihr sein Bild.
Und zum liebenden Gedächtniss
Blau Vergissmeinnicht, so mild.
Blumen, treuer Liebe Zeugen
Sprechen ihr Bekenntniss aus:

Prjedy dyrbja z hrubej mocu
Wutrobu mi wutorhnyć,
Wócho mi ze smjertnej nocu
Prjedy dyrbi wuhasnyć,
Hač te čuća, z bóžne hnuća
A tu lubosć zabudu.

3.

Aus der Brust mein Herz genommen
Sei zuvor durch rohe Macht,
Und des Auges Strahl verglommen
Tauche sich in Todesnacht,
Eh' die Triebe sel'ger Liebe,
Dir geweiht, ich je vergess!

Skhować, zaryć do wutroby
Chcu te horce lubosća,
Žana móc a žane zloby
Wutupić je njedyrbja,
O mój luby, naju sluby
Do wěčnosće mostanu!

4.

Wahren will ich treu im Herzen
Meine Liebe für und für,
Keine Macht und keine Schmerzen
Sollen sie je rauben mir.
O Geliebter, heiss Geliebter,
Ewig währet unser Bund!

6. Spěw ze serbskeho kwasa. Lied aus der wendischen Hochzeit.

Andantino. *mf.* *cr.*

Hós.
Singstimme.

p

Pianoforte.

Ha dźě -- še to ho -- li čo po zahro.dzi, ha
Ich sah wohl ein Mäd - chen im Gar - tenre - vier, es

decr. *mf.*

wšit - ke su ró -- že so po - khile - li, ha wšit - ke su ró -- že so po - khile -
neig - ten die Blu - mensich al - le vor ihr, es neig - ten die Blu - mensich al - le vor

cr. *decr.*

p *poco rit.* *f. a tempo*

li, so -- motka, li - li - ja, na -- li - ka, fi - jatka, haj wšit - ke su ró -- že ju
ihr, Tau - sendschön, Eh - renpreis Veil - chen blau, li - tie meiss, es grüss - ten sie al - le die

decr. *p* *poco rit.*

po - strowjeli, haj wšit - ke su ró -- že ju po - strowje.li. H. Seiler.
Blu - men mit mir, es grüss - ten sie al - le die Blu - men mit mir.

decr. *decr.* *rit.* *a tempo* *pp*

il basso ben marcato



2.

Po holi, po haju to holčo je što,
 Wšě ptačatka k bokej tam hromadźa so;
 Tujawka zakurći, sołobik fifoli:
 K nam witaj do hajnišća zeleneho!

Und als sich im Haine die Holde
 erging,
 Sie trauliche Grüsse der Vöglein
 empfing.
 Turteltaub' girrend sagt, Nachtigall
 flötend klagt:
 Willkommen! so Freude als Lieder uns
 bring'!

3.

Ha džěše to holčo puć do cyrkwički,
 Kaž slěboro zwony su zabrinčeli,
 Pišćele zaklinča, kemšerjo posłchaja -
 Tón khěrluš su jandželo přewodželi.

Und als mir das Mägdlein zur Kirche
 gewalt,
 Hat wunderbar sinnig die Glocke
 geschallt.
 Orgelton, Glockenklang, festlicher
 Chorgesang,
 Habt nimmer so tief mir in's Herze
 gehallt.

4.

Duž stupaše holčo před wołtar' Boži,
 Wěnc zeleny blyšći so na hłowje ji;
 Zamdawa ručičku młodźencej česnemu -
 Tu sijałku z róžu su wěrowali.

So trat sie zum Altar als liebliche
 Braut,
 Den Kranz wie das Auge mit Thränen
 bethaut,
 Reichte dem Freund die Hand, wechselt'
 der Treue Pfand.
 Da hat man das Veilchen der Rose
 getraut.

